

I.I.S. CONCETTO MARCHESI - Mascalucia (CT)

progetto MUSE AL MARCHESI  
2016/17

*laboratorio teatrale con spettacolo in lingua inglese  
nell'ambito del progetto Erasmus "All together for Inclusion"*

**A  
MIDSUMMER  
NIGHT'S  
DREAM**

A play by  
William Shakespeare

Regia  
SALVO VALENTINO

Adattamento  
PIETRO CUCUZZA

# A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

## Dramatis Personae

**THESEUS** duke of Athens

**EGEUS** father of Hermia

**LYSANDER** in love with Hermia

**DEMETRIUS** in love with Hermia

**PHILOSTRATE** master of the revels to Theseus

**QUINCE** a carpenter, Prologue

**BOTTOM** a weaver, Pyramus

**FLUTE** a bellows-mender, Thisbe

**SNOUT** a tinker, Wall

**SNUG** a joiner, Lion

**STARVELING** a tailor, Moon

**HIPPOLYTA** queen of the Amazons, betrothed to Theseus

**HERMIA** daughter to Egeus, in love with Lysander

**HELENA** in love with Demetrius

**OBERON** king of the fairies

**TITANIA** queen of the fairies

**PUCK** or Robin Goodfellow

**PEASEBLOSSOM** a fairy

**COBWEB** a fairy

**MOTH** a fairy

**MUSTARDSEED** a fairy

# ACT I

## Scene I

---

Athens. A room in the palace of Theseus

*ENTER THESEUS, HYPPOLITA, PHILOSTRATE  
WITH OTHERS*

### THESEUS

Now, fair Hippolyta, our nuptial hour  
Draws on apace. Four happy days bring in  
Another moon; but O, methinks, how slow  
This old moon wanes!  
Hippolyta, I woo'd thee with my sword,  
And won thy love doing thee injuries,  
But I will wed thee in another key,  
With pomp, with triumph, and with revelling.

*ENTER EGEUS WITH HIS DAUGHTER HERMIA  
AND LYSANDER AND DEMETRIUS*

### THESEUS

Good Egeus. What's the news with thee?

### EGEUS

Full of vexation come I, with complaint  
Against my child, my daughter Hermia.  
Stand forth, Demetrius. My noble lord,  
This man hath my consent to marry her.  
Stand forth, Lysander. And, my gracious Duke,  
This man hath bewitch'd the bosom of my child,  
Turn'd her obedience (which is due to me)  
To stubborn harshness. And, my gracious Duke,  
Be it so she will not here before your Grace  
Consent to marry with Demetrius,  
I beg the ancient privilege of Athens:  
Which shall be either to this gentleman,  
Or to her death.

### THESEUS

What say you, Hermia? Be advis'd, fair maid.  
Demetrius is a worthy gentleman.

### HERMIA

So is Lysander.  
But I beseech your Grace that I may know  
The worst that may befall me in this case,  
If I refuse to wed Demetrius.

### TESEO

Oh bella Ippolita, l'ora delle nostre nozze s'avvicina  
con passo veloce. Quattro giorni lieti ancora e  
sorgerà la luna nuova. Ma con quanta lentezza cala  
questa vecchia luna!  
Ippolita, t'ho corteggiata con spada,  
e con la forza ho vinto l'amor tuo,  
Ora a te mi unirò in chiave diversa,  
con cortei, svaghi e trionfi.

### TESEO

Mio buon Egeo, ma che t'accade?

### EGEO

Vengo a te, profondamente afflitto. Vengo a dolermi  
della mia creatura - di mia figlia Ermia.  
Vieni avanti, Demetrio. Mio nobile Signore,  
quest'uomo ha il mio consenso per sposarla.  
Vieni avanti, Lisandro. E questi, grazioso Duca,  
ha ammaliato il cuore di mia figlia,  
trasformando l'obbedienza sua - a me dovuta -  
in arrogante ostinazione. Oh grazioso Duca,  
se avverrà che al vostro cospetto  
ella rifiuti di sposarsi con Demetrio,  
invocherò l'antico privilegio della città d'Atene.  
O mia figlia sarà di questo gentiluomo,  
o sarà della morte.

### TESEO

Ermia, che dici? considera attentamente ciò che fai?  
Demetrio è un degno gentiluomo

### ERMIA

Lo è anche Lisandro.  
Ma supplico vostra Grazia di farmi sapere qual'è la  
sorte peggiore che m'attende,  
se rifiuto Demetrio per consorte.

**THESEUS**

Either to die the death, or to abjure  
Forever the society of man.  
Take time to pause, and by the next new moon  
prepare to die for disobedience to your father's will,  
Or else to wed Demetrius, as he would.

**LYSANDER**

I am, my lord, as well deriv'd as he,  
As well possess'd; my love is more than his;  
My fortunes every way as fairly rank'd  
(If not with vantage) as Demetrius';  
And (which is more than all these boasts can be)  
I am belov'd of beauteous Hermia.  
Demetrius, made love to Nedar's daughter, Helena,  
And won her soul; and she, sweet lady, dotes,  
Devoutly dotes, dotes in idolatry,  
Upon this spotted and inconstant man.

**THESEUS**

I must confess that I have heard so much.  
But, Demetrius, come,  
And come, Egeus, you shall go with me;  
I have some private schooling for you both.  
For you, fair Hermia, look you arm yourself  
To fit your fancies to your father's will.

*EXEUNT. MANENT LYSANDER AND HERMIA.*

**HERMIA**

If then true lovers have been ever cross'd,  
It stands as an edict in destiny.

**LYSANDER**

A good persuasion; therefore hear me, Hermia:  
I have a widow aunt, a dowager,  
Of great revenue, and she hath no child.  
From Athens is her house remote seven leagues;  
And she respects me as her only son.  
There, gentle Hermia, may I marry thee;  
If thou lovest me, then  
Steal forth thy father's house tomorrow night;  
And in the wood, a league without the town  
will I stay for thee.

**HERMIA**

My good Lysander,  
Tomorrow truly will I meet with thee.

*ENTER HELENA*

**TESEO**

O la morte, oppure rinunciare  
per sempre alla compagnia degli uomini.  
Prendi tempo, e rifletti. E al prossimo novilunio  
preparati a morire per disobbedienza ai voleri di tuo  
padre; oppure a sposar Demetrio, com'egli vuole.

**LISANDRO**

Mio signore, provengo come lui da famiglia illustre e  
facoltosa. Il mio amore supera il suo;  
le mie fortune sono pari alle sue, se maggiori non  
sono.  
E, ciò che più conta,  
l'amor mio è ricambiato dalla bella Ermia.  
Demetrio amava Elena, la figlia di Nedar,  
ed avea conquistato l'animo suo. E lei, dolce  
fanciulla, spasima, ardentemente spasima, spasima  
d'idolatria, per un uomo ch'è impuro ed incostante.

**TESEO**

Confesso d'averlo sentito dire anch'io.  
Suvvia, Demetrio, ed anche tu, Egeo,  
venite qua. Verrete entrambi con me,  
ché per tutt'e due ho qualche istruzione riservata.  
E quanto a te, Ermia bella, àrmati di buona volontà  
per far sì che i tuoi desideri coincidano con quelli di  
tuo padre.

**ERMIA**

Se dunque gli amanti sinceri furon sempre  
avversati, vuol dire che è un decreto del destino.

**LISANDRO**

Ragioni bene. E allora ascoltami, Ermia.  
Ho una zia vedova,  
ricca ereditiera che non ha figli -  
la sua casa è a sette leghe da Atene-  
e caro le sono al par di unico figlio.  
Laggiù, dolce mia Ermia, potrò sposarti;  
Se m'ami, dunque,  
domani notte fuggi furtiva dalla casa paterna,  
e nella selva, a una lega da Atene  
sarò ad aspettarti.

**ERMIA**

Mio buon Lisandro,  
ti giuro che domani sarò con te.

**HERMIA**

God speed fair Helena! Whither away?

**HELENA**

Call you me fair? That fair again unsay.  
Demetrius loves your fair, O happy fair!  
O, teach me how you look, and with what art  
You sway the motion of Demetrius' heart.

**HERMIA**

His folly, Helena, is no fault of mine.

**HELENA**

None but your beauty; would that fault were mine!

**HERMIA**

Take comfort; he no more shall see my face;  
Lysander and myself will fly this place.  
Farewell, sweet playfellow, pray thou for us;  
And good luck grant thee thy Demetrius!  
*(to Lysander)* Keep word, Lysander!

**LYSANDER**

I will, my Hermia. Helena, adieu.

*EXEUNT HERMIA AND LYSANDER*

**HELENA**

How happy some o'er other some can be!  
Through Athens I am thought as fair as she.  
But what of that? Demetrius thinks not so.  
I will go tell him of fair Hermia's flight;  
Then to the wood will he tomorrow night  
Pursue her; and for this intelligence  
If I have thanks, it is a dear expense.

*EXIT*

**ERMIA**

Dio t'assista, Elena bella! Dov'è che vai?

**ELENA**

"Bella" mi chiami? Ma rinnega quel "bella"!  
Demetrio ama la tua bellezza. Oh tu bella felice!  
Oh insegnami il modo in cui tu guardi, e con qual  
arte tu tieni in pugno i moti del suo cuore.

**ERMIA**

Elena, la sua follia non è colpa mia.

**ELENA**

Non è colpa che della tua bellezza, vorrei averla io.

**ERMIA**

Questo ti sia di conforto; egli non vedrà più il mio  
volto. Lisandro ed io da qui vogliam fuggire.  
Addio, diletta compagna dei miei giochi; prega per  
noi, e possa la buona sorte concederti Demetrio!  
*(a Lisandro)* Mantieni la promessa, mio Lisandro!

**LISANDRO**

Oh sì, mia Ermia. Elena, addio.

**ELENA**

Quanto una persona può essere più felice d'un'altra!  
Pensano in Atene ch'io sia bella quanto lei.  
Ma a che pro? Demetrio non lo pensa;  
Rivelerò a Demetrio la fuga d'Ermia bella;  
e così, domani notte, egli nel bosco  
la inseguirà; e se per questa informazione,  
mi sarà grato, il grazie suo mi costerà gran prezzo.

# ACT I

## Scene II

---

Athens. A room in Quince's house.

*ENTER QUINCE, BOTTOM, SNUG, SNOOT,  
FLUTE, STARVELING*

**QUINCE**

Is all our company here?  
Our play is The most lamentable comedy and most  
cruel death of Pyramus and Thisbe.

**BOTTOM**

Now, good Peter Quince, call forth your actors by  
the scroll.  
Masters, spread yourselves.

**QUINCE**

Answer as I call you. Nick Bottom the weaver.

**BOTTOM**

Ready. Name what part I am for, and proceed.

**QUINCE**

You, Nick Bottom, are set down for Pyramus  
A lover, that kills himself most gallant for love.

Francis Flute the bellows-mender.

**FLUTE**

Here, Peter Quince.

**QUINCE**

Flute, you must take Thisbe on you.

**FLUTE**

What is Thisbe? A wand'ring knight?

**QUINCE**

It is the lady that Pyramus must love.

**FLUTE**

Nay, faith; let not me play a woman; I have a beard  
coming.

**QUINCE**

That's all one; you shall play it in a mask, and you  
may speak as small as you will.

**ZEPPA**

Ci siamo tutti?  
Il dramma è la lamentevolissima commedia e la  
crudelissima morte di Piramo e Tisbe.

**ROCCHETTO**

Ora, caro Zeppa, chiama gli attori secondo la scritta.  
Messeri, in fila!

**ZEPPA**

Rispondete all'appello. Nicolino Rocchetto, tessitore

**ROCCHETTO**

Eccomi. Dimmi la mia parte, prima di andare avanti.

**ZEPPA**

Tu, Nicolino Rocchetto, è inteso che farai Piramo  
Un amante che ha tanto fegato da farsi fuori per  
amore

Cecco Zufolo, aggiustamanici

**ZUFOLO**

Pietro, son qui.

**ZEPPA**

Zufolo, tu devi fare la parte di Tisbe.

**ZUFOLO**

E chi è Tisbe? Un cavaliere errante?

**ZEPPA**

E' la dama che Piramo ha da amare.

**ZUFOLO**

Ma via; mi fate fare la donna? mi sta spuntando la  
barba

**ZEPPA**

E' lo stesso. Reciterai con una maschera. E potrai  
andar su con la vocina quanto vorrai.

Snug the joiner, you the lion's part. And I hope here is a play fitted.

Masters, here are your parts,  
and I am to entreat you, request you, and desire you, to con  
them by tomorrow night; and meet me in the palace wood, a mile without the town, by moonlight; there will we rehearse.

**BOTTOM**

Take pains, be perfit. adieu.

**QUINCE**

At the Duke's oak we meet.

*EXEUNT*

Incastro, falegname, tu la parte del leone. E mi pare che il dramma sia apposto.

Messeri, ecco le vostre parti.  
E vi scongiuro, v'imploro, bravo, che le impariate a memoria per domani sera.  
E arriverci al parco ducale, a un miglio dalla città, sotto la luna. La proveremo.

**ROCCHETTO**

Mettetecela tutta! Imparate la parte a puntino. Addio!

**ZEPPA**

Ci raduneremo alla quercia del Duca.

## ACT II

### Scene I

---

In the woods near Athens.

*ENTER MOTH AND ROBIN GOOD FELLOW  
(PUCK)*

**MOTH**

Either I mistake your shape and making quite,  
Or else you are that shrewd and knavish sprite  
Called Robin Goodfellow. Are not you he?

**PUCK**

Thou speak'st aright.  
I am that merry wanderer of the night.

But, room, fairy! Here comes Oberon.

**FAIRY**

And here my mistress. Would that he were gone!

*ENTER OBERON AND TITANIA WITH THEIR  
TRAINS*

**OBERON**

Ill met by moonlight, proud Titania.

**TITANIA**

What, jealous Oberon? Fairies, skip hence.  
I have forsworn his bed and company.

**OBERON**

Tarry, rash wanton. Am not I thy lord?  
Why should Titania cross her Oberon?  
I do but beg a little changeling boy,  
To be my henchman.

**TITANIA**

Set your heart at rest.  
The Fairyland buys not the child of me.

**OBERON**

How long within this wood intend you stay?

**TITANIA**

Perchance till after Theseus' wedding day.  
If you will patiently dance in our round

**FALENA**

O non ravviso bene la tua forma, e il tuo sembiante,  
o tu sei quel maligno demone beffardo che ha nome  
Robertino Buonalana. Non sei tu quello?

**PUCK**

Hai proprio indovinato.  
Sono io quel mattacchione che va in giro di notte.

Ma adesso fai largo, ch  arriva il mio Re!

**FALENA**

Ed ecco anche la mia Signora. Meglio sarebbe se  
lui non ci fosse.

**OBERON**

Pessimo incontro al chiaro di luna, Titania superba.

**TITANIA**

Cosa? Il geloso Oberon? Fate, andiamocene via.  
Di costui ho ripudiato letto e compagnia.

**OBERON**

Aspetta, sfrontata impudente. Non sono io il tuo re?  
Perch  devi crucciare il tuo sovrano?  
Altro non reclamo che il giovinetto trafugato  
per farne un mio scudiero.

**TITANIA**

Mettiti l'animo in pace.  
A pagarlo non basta l'intero regno delle fate.

**OBERON**

Quanto vorrai restare in questa selva?

**TITANIA**

Forse fin dopo le nozze di Teseo.  
Se tu, in buona pace, vorrai danzar con noi,



And see our moonlight revels, go with us.  
If not, shun me, and I will spare your haunts.

**OBERON**

Give me that boy and I will go with thee.

**TITANIA**

Not for thy fairy kingdom. Fairies, away!  
We shall chide downright, if I longer stay.

*EXEUNT TITANIA AND HER TRAIN*

**OBERON**

Well, go thy way. Thou shalt not from this grove  
Till I torment thee for this injury.  
My gentle Puck, come hither. Thou rememberest  
A little western flower, call'd love-in-idleness?

**PUCK**

Yes, I remember

**OBERON**

Fetch me that flower. The herb I showed thee once  
The juice of it on sleeping eyelids laid  
Will make or man or woman madly dote  
Upon the next live creature that it sees.

**PUCK**

I'll put a girdle round about the Earth  
In forty minutes.

*EXIT PUCK*

**OBERON**

Having once this juice,  
I'll watch Titania when she is asleep  
And drop the liquor of it in her eyes.

The next thing then she waking looks upon  
(Be it on lion, bear, or wolf, or bull,  
On meddling monkey or on busy ape)  
She shall pursue it with the soul of love.

But who comes here? I am invisible.  
And I will overhear their conference.

*ENTER DEMETRIUS, HELENA FOLLOWING HIM*

e al chiar di luna contemplar i nostri tripudi, vieni,  
se no da me rifuggi, ed io stessa eviterò di venire  
ove t'aggiri.

OBERON

Dammi quel ragazzo, ed io verrò con te.

TITANIA

Neppure in cambio di tutto il regno. Fate, andiamo.  
Se ancor rimango ci accapigliamo!

OBERON

Va', va' dove vuoi! Ma non uscirai dal bosco prima  
ch'io t'abbia fatto scontar simile affronto.  
Robertino caro, avvicinati. Tu certo ben ricordi  
un piccolo fiore d'occidente, chiamato viola del  
pensiero?

PUCK

Si, mi ricordo.

OBERON

Trovami quel fiore. Un dì te ne mostrai la pianta. Il  
succo suo, stillato su ciglia dormenti, farà uomo o  
donna delirar d'amore per qualsiasi creatura il loro  
occhio contempli.

PUCK

Avvolgerò un nastro attorno al mondo in quaranta  
minuti.

OBERON

Quando avrò questo succo,  
sorprenderò Titania mentre dorme,  
e sulle ciglia sue stillerò l'umore.

Ciò ch'ella vedrà al suo risveglio  
(leone, orso, o lupo o toro,  
impacciata bertuccia, o inquieto babbuino)  
dovrà corrergli appresso per impulso d'amore.

Ma chi viene? Io sono invisibile; origlierò da qui ciò  
che essi dicono.

**DEMETRIUS**

Do I entice you? Do I speak you fair?  
Or rather, do I not in plainest truth  
Tell you I do not, nor I cannot, love you?

**HELENA**

And even for that do I love you the more.

**DEMETRIUS**

You do impeach your modesty too much,  
To leave the city and commit yourself  
Into the hands of one that loves you not,

**HELENA**

Your virtue is my privilege. For that  
It is not night when I do see your face.  
Therefore I think I am not in the night.  
Nor doth this wood lack worlds of company,  
For you in my respect are all the world.

**DEMETRIUS**

I'll run from thee and hide me in the brakes,  
And leave thee to the mercy of wild beasts.

*EXIT DEMETRIUS*

**HELENA**

I'll follow thee and make a heaven of hell,  
To die upon the hand I love so well.

*EXIT HELENA*

*ENTER PUCK*

**OBERON**

Hast thou the flower there? Welcome, wanderer.

**PUCK**

Ay, there it is.

**OBERON**

I pray thee, give it me.  
I know a bank where the wild thyme blows,  
Where oxlips and the nodding violet grows,  
There sleeps Titania sometime of the night,  
Lulled in these flowers with dances and delight.  
And with the juice of this I'll streak her eyes  
And make her full of hateful fantasies.  
Take thou some of it and seek through this grove:  
A sweet Athenian lady is in love  
With a disdainful youth. Anoint his eyes.  
But do it when the next thing he espies  
May be the lady.

**DEMETRIO**

Ti lusingo, io, forse? Ti dico dolci parole?  
O non ti dico piuttosto, con tutta franchezza,  
che non t'amo, né potrò amarti mai?

**ELENA**

Ed è appunto per questo che io t'amo di più

**DEMETRIO**

Tu comprometti troppo il tuo pudore,  
avendo così lasciato la città e  
metterti in balia di chi non t'ama.

**ELENA**

La tua virtù è la mia sicurezza. E allora  
non è notte se ti guardo in volto,  
e perciò non par d'andar nel buio.  
E nel bosco non manca compagnia  
perché per me tu sei l'intero mondo.

**DEMETRIO**

Correrò a nascondermi nel folto della foresta,  
e ti lascerò in balia delle fiere.

**ELENA**

T'inseguirò , e l'inferno diverrà il paradiso  
se morirò per mano di chi adoro.

**OBERON**

Ce l'hai il fiore? Bentornato girellone!

**PUCK**

Ce l'ho qui.

**OBERON**

Dammelo, ti prego.  
Conosco un ciglio dove il timo selvatico fiorisce,  
crescono le margherite e reclinano il capo le viole  
Colà, fra i fiori, Titania dorme talvolta di notte,  
cullata da musiche e danze.  
I suoi occhi bagnerò con questo succo,  
e la colmerò di turpi fantasie.  
Prendine un po' anche tu, e cerca dentro al bosco.  
Una dolce fanciulla ateniese s'è invaghita d'un  
giovane sdegnoso. Bagnagli le palpebre con questo;  
ma fai in modo ch'egli al suo risveglio volga i suoi  
occhi proprio a quella dama.

And look thou meet me ere the first cock crow.

**PUCK**

Fear not, my lord. Your servant shall do so.

Bada bene, voglio averti qui al primo canto del gallo.

**PUCK**

Sire, non temete. Farò quel che volete.

*EXEUNT OBERON AND PUCK*

## ACT II

### Scene II

---

Another part of the woods near Athens

*ENTER TITANIA AND HER TRAIN  
THAN SHE FELL ASLEEP*

*ENTER OBERON AND SQUEEZES THE JUICE  
ON TITANI'S EYELIDS*

*EXIT OBERON*

*ENTER LYSANDER AND HERMIA*

**LYSANDER**

Fair love, you faint with wand'ring in the wood.  
And to speak troth, I have forgot our way.  
We'll rest us, Hermia, if you think it good.  
And tarry for the comfort of the day.

**LISANDRO**

Amor mio, sei stremata per tanto errar nel bosco.  
E a dirti il vero, ho smarrito la strada.  
Riposiamoci, Ermia, se acconsenti.  
Aspettiamo il conforto dell'alba.

*THEY SLEEP*

*ENTER PUCK AND SQUEEZES THE JUICE  
ON LYSANDER'S EYELIDS*

*ENTER HELENA*

**HELENA**

Oh, I am out of breath in this fond chase.  
The more my prayer, the lesser is my grace.  
But who is here? Lysander, on the ground?  
Dead or asleep? I see no blood, no wound.  
Lysander, if you live, good sir, awake.

**ELENA**

Ho perso il fiato in questo folle inseguimento.  
Maggiore è la preghiera, minore ne viene la grazia.  
Ma chi è la? Lisandro steso a terra?  
Morto o dormiente? Non vedo sangue ne ferita?  
Lisandro, se vivete, mio buon signore, svegliatevi!

**LYSANDER**

And run through fire I will for thy sweet sake.  
Not Hermia but Helena I love.  
Who will not change a raven for a dove?

**LISANDRO**

Attraverso il fuoco passerò per il tuo dolce amore.  
Non è Ermia, ma Elena che amo!  
E chi non cambierebbe una cornacchia con una  
colombella

**HELENA**

Wherefore was I to this keen mockery born?  
When at your hands did I deserve this scorn?  
But fare you well. Perforce I must confess  
I thought you lord of more true gentleness.

**ELENA**

Ah esser venuta al mondo per trovarmi a beffe sì  
crudeli. Ditemi quando ho meritato d'essere derisa  
da voi? Addio! Devo confessare, signor mio,  
d'avervi immaginato persona più cortese.

*EXEUNT HELENA AND LYSANDER*

*HERMIA WEAKS UP*

**HERMIA**

Lysander! where are you? Speak, an if you hear.  
Speak, of all loves! I swoon almost with fear.

**ERMIA**

Lisandro! dove sei andato? Parla, se mi senti?  
Parla, non nome di tutti gli amori! lo vengo meno  
dallo spavento.

# ACT III

## Scene I

---

In the woods.

*ENTER THE CLOWNS:*

*QUINCE, SNUG, BOTTOM, FLUTE, SNOOT, AND STARVELING*

**BOTTOM**

Are we all met?

**QUINCE**

Pat, pat. And here's a marvelous convenient place for our rehearsal.

Well. We will have a prologue, and that would be me. Then, there is another thing: we must have a wall in the great chamber, and that would be ya' Snug.

If that may be then all is well. Come, sit down, every mother's son, and rehearse your parts.

Pyramus, you begin.

**ROCCHETTO**

Ci siamo tutti?

**ZEPPA**

Eccome! E questo è un posto come Dio comanda per le nostre prove.

Bene! Ci sarà un prologo, e quello sarò io.

E poi c'è un'altra cosa: nella sala grande ci vuole un muro, e quello sarai tu,

Beccuccio.

Si può far così. Allora tutto è a posto. Suvvia sedetevi, cocchi di mamma, e provate le parti.

Piramo, comincia te.

*ENTER PUCK*

**PUCK**

What, a play toward? I'll be an auditor.

An actor too, perhaps, if I see cause.

**QUINCE**

Speak, Pyramus. Thisbe, stand forth.

**BOTTOM**

Thisbe, the flowers of *odious* savors sweet

**QUINCE**

"Odors," "odors."

**BOTTOM**

...odors savors sweet,

So hath thy breath, my dearest Thisbe dear.

But hark, a voice!

Stay thou but here awhile,

**PUCK**

Si sta recitando? Sarò spettatore.

E alla bisogna farò anche l'attore.

**ZEPPA**

Piramo, parla. E tu Tisbe, vieni avanti.

**ROCCHETTO**

Tisbe, han gli *odiosi* fiori dolce olezzo...

**ZEPPA**

"Odorosi", "odorosi"

**ROCCHETTO**

...odorosi fiori dolce olezzo.

E così il fiato tuo, Tisbe diletta.

Ma taci, odo una voce!

aspetta, e in un istante torno al tuo cospetto.

*EXIT BOTTOM*

**PUCK**

A stranger Pyramus than e'er played here.

**FLUTE**

Must I speak now?

**QUINCE**

Ay, marry, must you.

**FLUTE**

Most radiant Pyramus, most lily-white of hue,  
I'll meet thee, Pyramus, at *Ninny's* tomb.

**QUINCE**

"Ninus' tomb," man. You speak all your part at once.  
Pyramus, enter. Your cue is past; it is "never tire"

*ENTER BOTTOM WITH AN ASS'S HEAD  
AND PUCK*

**BOTTOM**

"If I were fair, Thisbe, I were only thine."

**QUINCE**

Oh, monstrous! Oh, strange! We are haunted. Pray,  
masters! Fly, masters! Help!

*EXEUNT QUINCE, FLUTE, SNUG, SNOUT, AND  
STARVELING*

**BOTTOM**

Why do they run away? This is a knavery of them to  
make me afeard. But I will not stir from this place, do  
what they can. I will walk up and down here and I  
will sing, that they shall hear I am not afraid.

*SINGS*

*TITANIA AWAKES*

**TITANIA**

What angel wakes me from my flow'ry bed?  
I pray thee, gentle mortal, sing again.  
Thy fair virtue's force (perforce) doth move me  
On the first view to say, to swear, I love thee.  
Peaseblossom, Cobweb, Moth, and Mustardseed!  
Be kind and courteous to this gentleman.  
Come wait upon him; lead him to my bower.

**PUCK**

Un Piramo così non ha mai calcato le nostre scene!

**ZUFOLO**

Tocca a me?

**ZEPPA**

Ma sì, tocca a te!

**ZUFOLO**

Piramo radiosissimo, dal volto giallissimo  
Piramo, ci incontreremo alla tomba di *Ninnolo*.

**ZEPPA**

"Alla tomba di Nino", messere! Tu stai recitando la  
tua parte tutta di seguito. Entra, Piramo! la tua  
imbeccata è già passata. Era "che mai è stanco"

**ROCCHETTO**

"Se così io fossi, soltanto tuo sarei!"

**ZEPPA**

Ah, un mostro! Strano! Ci hanno stregato! Ragazzi,  
pregate! Ragazzi, scappate! Aiuto!

**ROCCHETTO**

Ma perché scappano? Le solite canagliate per farmi  
paura! Ma io di qui non mi muovo, facciano quello  
che vogliono. Farò due passi su e giù. E mi metterò  
a cantare. Così vedranno che non ho paura.

**TITANIA**

Qual angelo mi ridesta dal mio giaciglio di fiori?  
Ti prego, dolce mortale, canta ancora.  
la potenza delle tue virtù incomparabili è tale che, fin  
dal primo sguardo, devo dire, anzi giurare, che  
t'amo tanto! Fior di Pisello! Ragnatelo! Falena!  
Seme di Senape! Su, mettetevi al suo servizio.  
Accompagnatelo al mio padiglione.

# ACT III

## Scene II

---

Another part of the woods

*ENTER OBERON*

**OBERON**

I wonder if Titania be awaked.

OBERON

Mi piacerebbe sapere se Titania è desta.

*ENTER PUCK*

Here comes my messenger. How now, mad spirit?  
What night-rule now about this haunted grove?

Ecco il mio messaggero. Or dunque, spirito pazzo?  
Quali spassi, stanotte, in questo bosco incantato?

**PUCK**

My mistress with a monster is in love.  
Near to her close and consecrated bower,  
A crew of patches, rude mechanicals  
Were met together to rehearse a play.  
The shallowest thick-skin of that barren sort,  
Who Pyramus presented in their sport,  
Forsook his scene and entered in a brake,  
When I did him at this advantage take,  
An ass's nolle I fixèd on his head.  
Anon his Thisbe must be answerèd,  
And forth my mimic comes. When they him spy,  
at his sight away his fellows fly;  
When in that moment so it came to pass,  
Titania waked and straightway loved an ass.

PUCK

La mia padrona s'è innamorata d'un mostro!  
Nei pressi del suo recesso sacro e segreto,  
un branco di straccioni - di rozzi artieri -  
s'erano riuniti a far le prove d'un dramma.  
Il più balordo zuccone di quella banda di buoni a  
nulla, che faceva la parte di Piramo nel dramma,  
uscì di scena e si infilò nel bosco.  
Allora io prendo la palla al balzo  
e una capocchia d'asino gl'infilo sulla testa.  
A questo punto doveva subito rispondere a Tisbe,  
ed eccolo che sbuca fuori, il mio commediante.  
A quella vista i compagni fuggono;  
Allora accadde che Titania si destò  
e di un somaro subito si innamorò.

**OBERON**

But hast thou yet latched the Athenian's eyes  
With the love juice, as I did bid thee do?

OBERON

Ma hai tu poi bagnato gli occhi del giovane ateniese  
col filtro d'amore, com'io ti comandai?

**PUCK**

That is finished too

PUCK

Anche questo ho fatto.

*ENTER DEMETRIUS AND HERMIA*

**OBERON**

Stand close. This is the same Athenian.

OBERON

Nasconditi! E' lui l'uomo.

**PUCK**

This is the woman, but not this the man.

PUCK

La dama è lei, ma lui non è il giovane.



**DEMETRIUS**

You spend your passion on a misprised mood.  
I am not guilty of Lysander's blood.  
Nor is he dead, for aught that I can tell.

**HERMIA**

I pray thee, tell me then that he is well.

**DEMETRIUS**

An if I could, what should I get therefore?

**HERMIA**

A privilege never to see me more.  
And from thy hated presence part I so.

*EXIT HERMIA*

**DEMETRIUS**

There is no following her in this fierce vein.  
Here therefore for a while I will remain.

*LIES DOWN AND SLEEPS*

**OBERON**

What hast thou done? Thou hast mistaken quite,  
And laid the love juice on some true love's sight.  
About the wood go swifter than the wind,  
And Helena of Athens look thou find  
By some illusion see thou bring her here.  
I'll charm his eyes against she do appear.

*EXIT PUCK*

*OBERON SQUEEZES THE JUICE  
ON DEMETRIUS'S EYES*

*ENTER PUCK*

**PUCK**

Captain of our fairy band,  
Helena is here at hand,  
And the youth, mistook by me,  
Pleading for a lover's fee.

*ENTER LYSANDER AND HELENA*

**HELENA**

You do advance your cunning more and more.

**DEMETRIO**

Stai sprecando il tuo furore per un bel malinteso.  
Mai mi sono macchiato del sangue di Lisandro.  
E, per quanto ne so, Lisandro non è morto.

**ERMIA**

E allora, ti prego, dimmi che sta bene.

**DEMETRIO**

E se te lo dicessi, che mi daresti in cambio?

**ERMIA**

Il privilegio di non vedermi più.  
E ora dalla tua odiosa presenza me ne vado.

**DEMETRIO**

A che serve seguirla mentre è fuori di se?  
E dunque mi fermo per un pò.

**OBERON**

Ma cosa hai fatto? Hai commesso un grosso errore;  
stillare il filtro d'amore sulle ciglia d'un fido  
innamorato! Va', corri per il bosco, più veloce del  
vento, e vedi di trovare Elena d'Atene.  
Conducila qui con qualche sortilegio. Penso io a  
incantar gli occhi di lui per quando la vedrà.

**PUCK**

Capitano delle nostre schiere,  
Elena è qui, vicino a te.  
E il giovine ammaliato per errore  
le chiede che remunererai il suo amore.

**ELENA**

Sempre più manifesti la tua ingegnosità nella

These vows are Hermia's. Will you give her o'er?

**LYSANDER**

I had no judgment when to her I swore.  
Demetrius loves her, and he loves you not.

*DEMETRIUS WAKES*

**DEMETRIUS**

O Helena, goddess, nymph, perfect, divine!  
To what, my love, shall I compare thine eyne?  
Crystal is muddy. Oh, how ripe in show  
Thy lips, those kissing cherries, tempting grow!

**HELENA**

O spite! O hell! I see you all are bent  
To set against me for your merriment.  
If you were men, as men you are in show,  
You would not use a gentle lady so

**LYSANDER**

Helen, it is not so.

*ENTER HERMIA*

**HERMIA**

Thou art not by mine eye, Lysander, found.  
Mine ear, I thank it, brought me to thy sound  
But why unkindly didst thou leave me so?

**LYSANDER**

Why seek'st thou me? Could not this make thee  
know  
The hate I bear thee made me leave thee so?

**HERMIA**

You speak not as you think. It cannot be.

**HELENA**

Lo, she is one of this confederacy!  
Now I perceive they have conjoined all three  
To fashion this false sport, in spite of me.—  
Injurious Hermia! Most ungrateful maid!  
Have you conspired, have you with these contrived  
To bait me with this foul derision?

**HERMIA**

I am amazèd at your passionate words.  
I scorn you not. It seems that you scorn me.

menzogna. Questi tuoi voti sono per Ermia. E vorresti ripudiarla?

**LISANDRO**

Non avevo giudizio quando le giuravo amore.  
Demetrio l'ama, e più non ama te.

**DEMETRIO**

O Elena, mia dea, mia ninfa, perfetta, divina!  
A cosa posso, amor mio, paragonare gli occhi tuoi?  
Il cristallo è torbo. Oh come sempre più mi tentano  
quella tue labbra turgide, ciliegie da baciare?

**ELENA**

Oh, oltraggio! Oh, inferno! Vedo che tutti siete  
contro di me per vostro diletto.  
Se foste veri uomini, come sembrate in apparenza,  
non trattereste così una nobile fanciulla

**LISANDRO**

Elena, le cose non stanno così

**ERMIA**

Lisandro, non gli occhi miei t'hanno trovato bensì  
l'orecchio, che alla tua voce m'ha guidato.  
Ma perché con tanto scortesia m'abbandonasti?

**LISANDRO**

Ma perché mi cerchi?  
Non potresti capire, oramai, ch'io t'ho abbandonata  
perché ti detesto?

**ERMIA**

Tu non pensi ciò che dici. Non può essere vero.

**ELENA**

Ecco, fa parte anche lei della congiura!  
Or vedo che tutt'e tre si sono uniti a preparar la  
beffa a mio disdoro.  
Insolente fanciulla! Amica ingrata!  
Hai tramato, hai congiurato con loro, per torturarmi  
con ignobile beffa?

**ERMIA**

Mi stupiscono queste tue parole addolorate.  
Non sono io a schernirti, ma tu me, mi pare!

**LYSANDER**

Stay, gentle Helena. Hear my excuse.  
My love, my life, my soul, fair Helena!

**DEMETRIUS**

I say I love thee more than he can do.

**LYSANDER**

If thou say so, withdraw, and prove it too.

**DEMETRIUS**

Quick, come.

**HERMIA**

What change is this, Sweet love?

*HOLDS LYSANDER BACK*

**LYSANDER**

Thy love? Out, tawny Tartar, out!  
Out, loathèd medicine! O hated potion, hence!

**HERMIA**

Do you not jest?

**HELENA**

Yes, sooth, and so do you.

**HERMIA**

O me! You juggler! You canker-blossom!  
You thief of love! What, have you come by night  
And stol'n my love's heart from him?

**HELENA**

Fine, i' faith!  
Have you no modesty, no maiden shame,  
No touch of bashfulness? What, will you tear  
Impatient answers from my gentle tongue?  
Fie, fie! You counterfeit, you puppet, you!

**HERMIA**

Why will you suffer her to flout me thus?  
Let me come to her.

**LYSANDER**

Get you gone, you dwarf, You bead, you acorn!

**DEMETRIUS**

Let her alone. Speak not of Helena.  
Take not her part. For if thou dost intend  
Never so little show of love to her,  
Thou shalt aby it.

**LISANDRO**

Ma cara Elena, rimani. Accetta le mie scuse.  
Amore mio, vita mia, anima mia. Elena bella!

**DEMETRIO**

Io dico che t'amo più di quanto lui ti possa amare.

**LISANDRO**

Se è questo che sostieni, vieni con me a dimostrarlo-

**DEMETRIO**

Presto, su!

**ERMIA**

Che cambiamento è questo, amore mio?

**LISANDRO**

Amore tuo? Vattene via, Tartara fuliginosa, via!  
Via, farmaco ripugnante! Via, bevanda disgustosa!

**ERMIA**

Stai scherzando?

**ELENA**

Certo che scherza, e anche tu.

**ERMIA**

Povera me! E tu, ingannatrice. Tu, bruco di fiore!  
Ladra d'amore! Sei dunque venuta, di notte, a  
trafugare il cuore del mio amante?

**ELENA**

Ma bene, bene!  
Non hai alcun ritegno, né virgineo pudore?  
Non un'ombra di rossore? Vuoi dunque strappare  
alla mia lingua gentile risposte incontrollate?  
Vergognati, vergognati, "bambolina" bugiardina!

**ERMIA**

Perché le permettete d'insultarmi così?  
Lasciate che l'agguanti!

**LISANDRO**

Sparisci, nanerottola, acino, ghianda!

**DEMETRIO**

Lasciala perdere. Scordati di Helena.  
Non prender le sue parti. Se ti provi  
a dimostrarle anche un'ombra d'amore  
te la faccio vedere io!

**LYSANDER**

Now she holds me not.  
 Now follow, if thou darest, to try whose right,  
 Of thine or mine, is most in Helena.

**DEMETRIUS**

“Follow”? Nay, I’ll go with thee, cheek by jowl.

*EXEUNT LYSANDER AND DEMETRIUS*

**HERMIA**

You, mistress, all this coil is long of you.  
 Nay, go not back.

**HELENA**

I will not trust you, I,  
 Nor longer stay in your curst company.

*EXEUNT HELENA AND HERMIA*

**OBERON**

Thou seest these lovers seek a place to fight.  
 Hie therefore, Robin, overcast the night.  
 And lead these testy rivals so astray  
 As one come not within another’s way.

Then crush this herb into Lysander’s eye,  
 Whose liquor hath this virtuous property  
 To take from thence all error with his might  
 And make his eyeballs roll with wonted sight.  
 When they next wake, all this derision  
 Shall seem a dream and fruitless vision.  
 Whiles I in this affair do thee employ,  
 I’ll to my queen and beg her Indian boy.  
 And then I will her charmèd eye release  
 From monster’s view, and all things shall be peace.

*EXIT OBERON*

*ENTER LYSANDER, DEMETRIUS, HELENA AND  
 HERMIA AND LIES DOWN*

*PUCK SQUEEZES THE JUICE ON LYSANDER’S  
 EYES*

**LISANDRO**

Ora che lei non mi trattiene più,  
 séguimi, se ne hai il coraggio! E si vedrà a chi di noi  
 Elena spetta.

**DEMETRIO**

Seguirti? Ah no davvero! Andremo fianco a fianco!

**ERMIA**

Questo sconquasso è tutto per colpa vostra, signora  
 bella. E non cercate di scappare.

**ELENA**

Io di voi non mi fido,  
 e non rimarrò in questa vostra bieca compagnia.

**OBERON**

Vedi, questi due amanti cercano un luogo dove  
 battersi. Va', corri, Robertino, ad oscurare la notte.  
 e svia questi rivali ostinati così che l'uno l'altro non  
 incontri.

Spremi allora quest'erba sull'occhio di Lisandro.  
 Succo è questo di grande efficacia, per sue virtù,  
 in grado di rompere l'incanto  
 e di rendere all'occhio la sua funzione normale.  
 Quando si desteranno, tutto questo tafferuglio parrà  
 simile a sogno o a vana visione.  
 E mentre affido a te questa faccenda andrò dalla  
 Regina per quel ragazzo indiano.  
 E l'occhio suo ammaliato libererò dall'effigie del  
 mostro, e tutto tornerà tranquillo come prima.

# ACT IV

## Scene I

---

Another part of the woods

*ENTER OBERON UNSEEN*

**TITANIA**

Come, sit thee down upon this flowery bed  
While I thy amiable cheeks do coy,  
And kiss thy fair large ears, my gentle joy.  
What, wilt thou hear some music, my sweet love?

**BOTTOM**

I have a reasonable good ear in music. Let's have  
the tongs and the bones.

*MUSIC*

*THEY SLEEP*

*OBERON SQUEEZES THE JUICE  
ON TITANIA'S EYES*

**FAIRIES**

Be as thou wast wont to be.  
See as thou wast wont to see.  
Dian's bud o'er Cupid's flower  
Hath such force and blessèd power.

**OBERON**

Now, my Titania, wake you, my sweet queen.

*TITANIA WAKES*

**TITANIA**

My Oberon, what visions have I seen!  
Methought I was enamored of an ass.

**OBERON**

There lies your love. Puck, take off this head.

**TITANIA**

Come, my lord, and in our flight  
Tell me how it came this night  
That I sleeping here was found

**TITANIA**

Vieni a sederti su questo letto di fiori,  
ch'io ti carezzi l'amabile guancia e baci  
queste tue belle orecchione, o dolce mia gioia!  
Dimmi, dolce amor mio, gradiresti un po' di musica?

**ROCCHETTO**

Io per la musica ho un discreto orecchio! Sentiamo  
tintinnìo e nacchere!

**FATE**

Torna ad essere quella che fosti.  
Torna a vedere ciò che vedevi.  
Il boccio di Diana sul fior di Cupido  
Ha tale forza e divino potere.

**OBERON**

Ora, mia cara Titania, dèstati. Su, mia dolce Regina!

**TITANIA**

Oberon, mio caro! Che strane visioni ho avuto!  
Mi pareva d'essermi innamorata d'un asino.

**OBERON**

Eccolo là l'amore tuo. Puck, togli via quella testa.

**TITANIA**

Andiamo, mio signore, e volando  
dirai come avvenne che ieri notte  
addormentata mi trovai

With these mortals on the ground.

assieme a questi mortali.

*EXEUNT OBERON, TITANIA, PUCK AND ALL THE FAIRIES*

*ENTER THESEUS, HIPPOLYTA, EGEUS AND ALL HIS TRAIN*

**THESEUS**

But, soft! What nymphs are these?

**EGEUS**

My lord, this is my daughter here asleep.  
And this, Lysander. This Demetrius is.  
This Helena, old Nedar's Helena.  
I wonder of their being here together.

**THESEUS**

No doubt they rose up early to observe  
The rite of May, and hearing our intent  
Came here in grace our solemnity.  
But speak, Egeus. Is not this the day  
That Hermia should give answer of her choice?

**EGEUS**

It is, my lord.

**THESEUS**

Go Philostrate, wake them with the horn!

*LYSANDER, DEMETRIUS, HERMIA AND HELENA WAKE AND START UP*

**THESEUS**

Good morrow, friends. I pray you all, stand up.  
I know you two are rival enemies.  
How comes this gentle concord in the world,  
That hatred is so far from jealousy  
To sleep by hate and fear no enmity?

**DEMETRIUS**

My lord, fair Helen told me of their stealth,  
Of this their purpose hither to this wood.  
But, my good lord, I wot not by what power  
(But by some power it is) my love to Hermia,  
Melted as the snow, And all the faith,  
the virtue of my heart, Is only Helena.

**THESEUS**

Fair lovers, you are fortunately met.  
Of this discourse we more will hear anon.  
Egeus, I will overbear your will.

TESEO

Ma attenzione! Che ninfe son queste?

EGEO

Sire, è mia figlia colei che giace addormentata!  
E questo è Lisandro, e questo è Demetrio.  
Ed Elena è questa, Elena del vecchio Nedar.  
Mi domando com'è che tutti insieme si ritrovano qui.

TESEO

Per certo si alzarono all'alba per onorare i riti del  
Maggio. E avendo sentito dei nostri propositi son  
venuti alle cerimonie. Ma dimmi, Egeo. Non è  
questo il giorno che Ermia dovea comunicarci la sua  
scelta?

EGEO

Lo è, mio signore.

TESEO

Su Filostrato, destali col corno!

TESEO

Buon giorno, amici. Alzatevi, vi prego.  
Messeri, so che voi due siete rivali e nemici.  
E com'è che al mondo alberga sì dolce concordia  
che l'odio è tanto lungi dal sospetto da dormire a  
fianco dell'odio senza tema?

DEMETRIO

Sire, Elena bella m'informò del loro intento  
di fuggire insieme in questa selva.  
Ma, mio buon signore, non so per quel magia (ma di  
qualche magia certo si tratta) il mio amore per Ermia  
qual neve si disciolse. La mia fedeltà, la virtù del  
mio cuore, son per Elena soltanto.

TESEO

Leggiadri amanti, fu buona sorte incontrarvi.  
Di queste cose, fra poco, vorrò ascoltare ancora.  
Egeo, del tuo volere non terrò conto;

For in the temple by and by with us  
These couples shall eternally be knit.  
Away with us to Athens. Three and three,  
We'll hold a feast in great solemnity.

*EXEUNT THESEUS, HIPPOLYTA, EGEUS AND  
LYSANDER, DEMETRIUS, HERMIA AND HELENA*

*BOTTOM WAKES UP*

**BOTTOM**

Heigh-ho! Peter Quince? Flute the bellows-mender?  
Snout the tinker? Starveling? God's my life, stol'n  
hence, and left me asleep? I have had a most rare  
vision. I have had a dream. It shall be called  
"Bottom's Dream"...

**FAIRIES**

...Pss...pss...

**BOTTOM**

Ah? Who's there?

**FAIRIES**

*(whispering)*...A midsummer night's dream...

**BOTTOM**

...What?

**FAIRIES**

*(whispering)*...A midsummer night's dream!

**BOTTOM**

Yes, of course, a midsummer night's dream!  
I'll get Peter Quince to write a ballad about this  
dream.

*EXIT BOTTOM*

e nel tempio, al pari di noi, queste coppie d'amanti  
saran per sempre unite.  
Via, con noi, tutti ad Atene, tre e tre,  
e sarà festa solenne!

**ROCCHETTO**

Ehi, Pietro Zeppa! Zufolo aggiustamantici!  
Beccuccio calderaio! Agonia! Perdio, se ne sono  
andati tutti, e m'hanno lasciato qui a dormire! Ho  
avuto una visione straordinaria. Ho fatto un sogno.  
S'intitolerà "Il Sogno di Rocchetto"...

**FATE**

...Pss...pss...

**ROCHETTO**

Ah? Ma chi c'è?

**FATE**

*(sussurando)*...Sogno d'una notte di mezza estate...

**ROCCHETTO**

...Che?

**FATE**

*(sussurando)*...Sogno d'una notte di mezza estate!

**ROCCHETTO**

Ma certo! Sogno d'una notte di mezza estate!  
Dirò a Pietro Zeppa di scriverci sopra una ballata.

# ACT V

## Scene I

---

Athens. A room in the palace of Theseus

*ENTER THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE  
AND ATTENDANTS*

*ENTER LOVERS: LYSANDER, HERMIA,  
DEMETRIUS AND HELENA*

### THESEUS

Here come the lovers, full of joy and mirth.  
Joy, gentle friends! Joy and fresh days of love  
Accompany your hearts! Call Philostrate.

### PHILOSTRATE

Here, mighty Theseus.

### THESEUS

Say, what abridgement have you for this evening?  
What masque, what music? How shall we beguile  
The lazy time if not with some delight?

### PHILOSTRATE

There is a play, my lord, some ten words long,  
Which is as brief as I have known a play.  
But by ten words, my lord, it is too long,  
Which makes it tedious. For in all the play  
There is not one word apt, one player fitted.  
And tragical, my noble lord, it is.

### THESEUS

And we will hear it. Let them approach.

### PHILOSTRATE

"A tedious brief scene of young Pyramus  
And his love Thisbe. Very tragical mirth."

*ENTER PROLOGUE, PYRAMUS, THISBE, WALL,  
LION AND MOONSHINE*

### PROLOGUE

If we offend, it is with our good will.  
That you should think we come not to offend,  
But with good will. To show our simple skill,  
That is the true beginning of our end.

### TESEO

Ecco i nostri innamorati, in gran giubilo e allegria.  
Gioia, miei cari amici! Gioia e giorni di immutato  
amore accompagnino sempre i vostri cuori!  
Chiamate Filostrato.

### FILOSTRATO

Eccomi qua, potente Sire.

### TESEO

Dimmi, qual passatempo offri tu questa sera?  
Quale spettacolo, quale musica? Come ingannare,  
dimmi, il pigro tempo, se non con qualche spasso?

### FILOSTRATO

Un dramma, Sire, lungo solo dieci parole.  
È lo spettacolo più corto ch'io conosca.  
Ma dieci parole son financo troppe... il che lo fa  
tedioso. In tutto il dramma non c'è una sola parola  
che s'addica, o adatto a un solo attore.  
E tragico, mio nobile signore, esso pur è.

### TESEO

E noi lo sentiremo. Che si facciano avanti.

### FILOSTRATO

"Breve scena tediosa del giovane Piramo e di Tisbe,  
amor suo. Tragicissimo spasso."

### PROLOGO

Se vi offenderemo, è col nostro intento.  
Di persuadervi che non veniamo per offendervi, ma  
di proposito. Mostrarvi la nostra incapacità,  
ecco il vero principio del nostro fine.



The actors are at hand, and by their show  
You shall know all that you are like to know.

**WALL**

In this same interlude it doth befall  
That I, one Snout by name, present a wall.  
And such a wall, as I would have you think,  
That had in it a crannied hole, or chink,  
Through which the lovers, Pyramus and Thisbe,  
Did whisper often very secretly.

**PYRAMUS**

O night, which ever art when day is not!  
I fear my Thisbe's promise is forgot!  
And thou Wall between her father's ground and  
mine,  
Show me thy chink to blink through with mine eyne!

*WALL HOLDS UP FINGERS AS CHINK*

Thanks, courteous wall;  
But what see I? No Thisbe do I see.

**THISBE**

My love thou art, my love, I think.

**PYRAMUS**

Oh, kiss me through the hole of this vile wall!

**THISBE**

I kiss the wall's hole, not your lips at all.

**PYRAMUS**

Wilt thou at *Ninny's* tomb meet me straightway?

**THISBE**

Tide life, tide death, I come without delay.

*WALL TURNS IN ORDER TO SHOW NINUS' TOMB*

**THISBE**

This is old *Ninny's*...

**PROLOGUE**

(*whispering*)...Ninus'...

**THISBE**

...This is old *Ninny's*...

**PROLOGUE**

(*whispering*)...Ninus'...

Gli attori sono pronti a cominciare, e dalla loro  
scena verrete a sapere quel che vorrete sapere.

**MURO**

In questo nostro dramma si dà il caso ch'io - che  
Beccuccio ho nome - rappresenti un muro.  
E dovrete pensar che questo muro abbia in sé il  
buco d'una crepa - ovverosia fessura -  
per il cui pertugio gl'innamorati Piramo e Tisbe  
parlavano spesso in gran segreto.

**PIRAMO**

O notte, che hai il viso tanto nero!  
temo che Tisbe abbia scordato la promessa!  
E tu muro, che ti ergi fra la terra di suo padre e  
questa mia,  
mostrami il buco, ch'io possa col mio sguardo  
penetrarti!

Grazie, cortese muro;  
Ma cosa vegg'io? Io Tisbe alcuna non vedo!

**TISBE**

L'amante mio, penso tu sia. L'amante mio.

**PIRAMO**

Oh, baciarmi attraverso il buco del vile muro.

**TISBE**

Io bacio il buco del muro, e non le tue labbra.

**PIRAMO**

Vorrai incontrarmi immantinente alla tomba di  
*Ninnolo*?

**TISBE**

Per la vita, per la morte, a te verrò senz'altro!

**TISBE**

Questo è di *Ninnolo* l'antico...

**PROLOGO**

(*sussurando*)...di Nino...

**TISBE**

...Questo è di *Ninnolo* l'antico...

**PROLOGO**

(*sussurando*)...di Nino...

**THISBE**

...This is old Ninny's...

**PROLOGUE**

*(screaming)*...Ninus' tomb, man, Ninus'! I've told you over and over! Ninus'!

**THISBE**

...This is old *Ninny's* tomb. Where is my love?

**LION**

*(roaring)* Oh!

*THISBE RUNS OFF, DROPPING HER MANTLE*

**PYRAMUS**

Sweet Moon, I thank thee for thy sunny beams.  
I thank thee, Moon, for shining now so bright.  
But stay, O spite!  
But mark, poor knight,  
What dreadful dole is here!  
O dainty duck! O dear!  
Thy mantle good,  
What, stained with blood?  
Approach, ye Furies fell!  
O Fates, come, come,  
Cut thread and thrum.

*STABS HIMSELF*

Tongue, lose thy light.  
Moon, take thy flight.  
Now die, die, die, die...

**ALL TOGETHER**

*(yelling)*...Die!

...*DIES*

**THISBE**

Asleep, my love?  
What, dead, my dove?  
O Pyramus, arise!  
Speak, speak. Quite dumb?

**ALL TOGETHER**

He's dead!

**THISBE****TISBE**

...Questo è di *Ninnolo* l'antico...

**PROLOGO**

*(urlando)*...alla tomba di Nino, messere, di Nino! Te l'ho detto mille volte! Di Nino!

**TISBE**

...Questo è di *Ninnolo* l'antico avello. Ma dov'è l'amor mio

**LEONE**

*(ruggendo)* Oh!

**PIRAMO**

O luna soave, grazie dei tuoi raggi solari.  
Grazie, o luna, del tuo fulgente splendore!  
Ma ristài! Oh disdetta!  
Or mira, misero cavaliere.  
Qual lutto tremendo qui scorgi!  
Oh dolce anatroccola mia!  
Oh il tuo bel mantello  
ahimè, lordo di sangue?  
Accorrete, Furie spietate!  
Accorrete, Parche, accorrete!  
Il filo, e lo stame tagliate!

Spegniti, lingua!  
Vattene luna!  
Così, così, così, io moro! Ahi lasso!

**TUTTI**

*(urlando)*...Mouri!

**TISBE**

Assopito, amor mio?  
Morto, il mio piccioncino?  
O Piramo, sorgi.  
Parla! Parla! Sei muto?

**TUTTI**

E' morto!

**TISBE**

...Dead? A tomb  
Must cover thy sweet eyes.  
O Sisters three,  
Come, come to me  
With hands as pale as milk.  
Lay them in gore,  
Since you have shore  
With shears his thread of silk.  
Tongue, not a word.  
Come, trusty sword.  
Come, blade, my breast imbrue.

*STABS HERSELF*

And, farewell, friends.  
Thus Thisbe ends.  
Adieu, adieu...

**ALL TOGETHER**

*(yelling)*...Adieu!

...*DIES*

ENTER PUCK, OBERON, TITANIA AND THEIR  
TRAIN

**PUCK**

If we shadows have offended,  
Think but this, and all is mended  
That you have but slumbered here  
While these visions did appear.  
And this weak and idle theme,  
No more yielding but a dream,  
Gentles, do not reprehend.  
If you pardon, we will mend.  
And, as I am an honest Puck,  
If we have unearnèd luck  
Now to 'scape the serpent's tongue,  
We will make amends ere long.  
Else the Puck a liar call.  
So good night unto you all.  
Give me your hands if we be friends,  
And Robin shall restore amends.

*EXIT*

...Morto? Un sepolcro  
dovrà coprire i tuoi dolci occhi.  
O voi, trine Sorelle  
accorrete,  
a me venite con pallide mani di latte.  
Tuffatele nel sangue  
voi che tosato avete,  
con le vostre cesoie, il suo filo di seta.  
Lingua, non una parola!  
Vieni, mio ferro fedele,  
vieni, mio brando, trapassami il petto!

E amici miei, addio!  
Questa è la fine di Tisbe.  
Addio, addio...

**TUTTI**

*(urlando)*...Addio!

**PUCK**

Se noi, ombre, vi abbiamo scontentato,  
pensate allora - e tutto è accomodato -  
che avete qui soltanto sonnecchiato -  
mentre queste visioni sono apparse.  
Ed il tema, ozioso e vano,  
che non più d'un sogno è stato,  
signori, vi prego, non venga biasimato.  
Se clementi voi sarete migliori poi ci troverete.  
E - parola di folletto -  
se alle lingue di serpente  
per fortuna siam sfuggiti,  
noi faremo presto ammende  
- o chiamatemi bugiardo!  
Dunque a tutti buonanotte,  
e batteteci le mani, se ora siamo buoni amici.  
Ed in cambio, Robertino metterà tutto a puntino.

## ADDITIONAL VERSES

---

### ACT II, Scene I - page 8

**PUCK**

How now, spirit? Whither wander you?

**MOTH**

Over hill, over dale,  
Thorough bush, thorough brier,  
Over park, over pale,  
Thorough flood, thorough fire.  
I do wander everywhere  
Swifter than the moon's sphere.  
And I serve the fairy queen  
To dew her orbs upon the green.  
Farewell, thou lob of spirits. I'll be gone.  
Our queen and all our elves come here anon.

*STARING AT PUCK*

Either I mistake your shape and making quite,  
Or else you are that shrewd and knavish sprite  
Called Robin Goodfellow. Are not you he  
That frights the maidens of the villagery,  
Skim milk, and sometimes labor in the quern  
And bootless make the breathless housewife churn?  
Those that "Hobgoblin" call you, and "sweet Puck,"  
You do their work, and they shall have good luck.  
Are not you he?

**PUCK**

Thou...